

К таким можно отнести главы об Аристофане, Лукиане, Плавте.

Книга хорошо иллюстрирована. Автор знакомит читателя с амфорной росписью, с античной скульптурой, с обликом поэтов и философов, с древней камеей и геммой.

Учебник Н. И. Лапидуса будет хорошим помощником студенту-первокурснику в изучении сложной, далекой от нашего времени, но вечно живой литературы.

В. И. Гончаров

Н. А. Гончарова. Латинский язык. Минск: изд-во «Университетское», 1986. 344 с.

Рецензируемый учебник адресуется студентам исторического факультета. Поэтому автор стремился увязать преподавание латинского языка с другими, читаемыми на факультете дисциплинами и максимально использовать возможности древнего языка для подготовки будущих историков.

Учебник состоит из теоретической части, в которой дается систематическое изложение латинской фонетики, морфологии, синтаксиса, практического материала, распределенного на 33 занятия, каждое из которых включает тексты для перевода, лексический минимум и упражнения лексико-грамматического характера. Хрестоматия, краткий терминологический справочник, латинско-русский и русско-латинский словари составляют третью часть учебника. Структура учебника в основе своей традиционна. Однако автор стремился по-своему преподнести как теоретический, так и практический материал. И это ему удалось: учебник имеет свое лицо.

Грамматический материал излагается системно и четко, иллюстрируется убедительными примерами с использованием профессиональной лексики. Большое количество таблиц и схем помогает учащимся обобщить и углубить знания по грамматике, содействует формированию умений и навыков самостоятельной работы с учебником. Самостоятельным является и подход автора к отбору лексического минимума для студентов-историков. При составлении лексического минимума автор руководствовался частотностью употребления лексем и профессиональной значимостью их. В лексический минимум впервые целенаправленно включены слова, лексически связанные с научной исторической терминологией. Весьма важно, что к ним подобраны русские параллели. Вместе с терминологическим справочником они убедительно демонстрируют взаимосвязь латинского языка с историческими дисциплинами и тем самым стимулируют интерес студентов к предмету, закладывают основы самостоятельного поиска в этом направлении. Лексические параллели, интернационализмы являются

благодатным материалом для работы в группах исторического факультета как факторы внутрипредметной занимательности и развития лингвистического чутья.

К достоинствам учебника следует отнести и тщательно разработанные лексико-грамматические упражнения, в которых, наряду с соблюдением принципа максимальной повторяемости лексических единиц и грамматических фактов языка, ясно и четко прослеживается внутренняя логика всего грамматического курса. Из упражнений особого одобрения заслуживают те, которые расширяют исторический и общекультурный кругозор студентов. Например, такие, в которых учащимся предлагается определить, к каким латинским корням восходит то или другое русское слово.

Представляет несомненный интерес обширная подборка крылатых латинских выражений как общекультурного, так и специального значения, и что очень ценно, составленная на основе лексического минимума и способствующая его усвоению. Профессионально важные слова и словосочетания сопровождаются переводом и, в необходимых случаях, комментарием, они знакомят студентов с историческими и бытовыми реалиями античного мира. Этот материал раскрывает межпредметные связи латинского языка и исторических дисциплин на уровне фразеологии.

Отобранные автором фрагменты из сочинений Непота, Цезаря, Цицерона, Саллюстия, Ливия, Тацита знакомят студентов с образцами латинской прозы. Фрагменты и отдельные поэтические произведения Лукреция, Вергилия, Овидия, Каталла, Горация раскрывают перед ними оригинальный мир римской поэзии. Тексты сопровождаются реальным и грамматическим комментарием.

Нельзя не отметить также прекрасное издательское оформление книги.

Вместе с тем учебник не лишен некоторых недочетов. В § 8, например, сказано, что «открытые слоги были краткие». Известно, что открытый слог с кратким гласным краток. И в целом не очень удачна композиционная структура этого раздела. Сведения об ударении следовало бы выделить в отдельный параграф.

В заключение нужно добавить, что Н. А. Гончаровой принадлежит ряд методических разработок и учебных пособий по грамматике и лексике, поэтому рецензируемый учебник логически завершает ее многолетний поиск эффективных методов преподавания латинского языка.

Н. Г. Корж

П. И. Копанев, Ф. Беер. Теория и практика письменного перевода. Часть I / Перевод с немецкого. Минск: Высшая школа, 1986. 269 с.

Выход в свет книги П. И. Копанева и Ф. Беера является своевременным и подсказан самим развитием науки перевода.

Пособие состоит из теоретической и практической частей. Теоретическая часть представляет собой глубокое исследование проблемы переводоведения. В ней исследуются связи и взаимодействия межъязыковой коммуникации и глобальной интеграции, рассматриваются проблемы национальных литератур в их взаимодействии и взаимообогащении. Интересны рассуждения авторов о воздействии глобальной интеграции на некоторое сокращение количества языков мира. Предмет переводоведения рассматривается в тесной связи с лингвистикой, философией, психологией, литературоведением.

В пособии подробно исследуются пути преодоления многоязычия и европейская переводческая традиция; авторами полемически выделяются три вида перевода: дословный, вольный и собственно перевод. «Эволюция проблематики и методов перевода, их теоретическое осмысление осуществляются на основе сочетания длительной традиции и исторических новаций, тесно связанных с развитием общества, языка, письменной практики, художественного творчества и соответствующих наук», — утверждают авторы. Чтобы сделать высококвалифицированный художественный перевод, недостаточно знать даже в совершенстве иностранный язык. Необходимо исследовать творчество писателя в целом, проанализировать конкретное произведение, а также выяснить и освоить его идейно-художественное содержание и эмоционально-эстетическую настроенность, провести литературоведческий и лингвистический анализ текста-подлинника.

В рецензируемом пособии рассматривается роль перевода при обучении иностранным языкам. Убедительна

мысль авторов о том, что обучение устному переводу должно осуществляться на основе письменного. Рассматривая роль глагола в немецком и русском предложениях, авторы считают эту часть речи основным звеном перевода, его структурно-грамматической и содержательной функции.

В книге даются перечень двуязычных и одноязычных словарей, изданных в нашей стране и за рубежом, а также их краткая характеристика.

Ценность практической части пособия заключается в том, что здесь исследуется материал межъязыковой коммуникации, выделяются основные моменты на всех уровнях языка. Авторы подробно останавливаются на таких важных для переводчика моментах, как денотативное и коннотативное значение слов и словосочетаний, перевод пословиц и поговорок, иностранных слов и интернационализмов. Особенно ценным, на наш взгляд, является раздел «Передача безэквивалентной лексики и имен собственных», так как перевод такой лексики труден и для переводчика, и для преподавателя иностранного языка. Авторы дают правила перевода, снабдив их конкретными примерами. После каждой главы следуют задания для студентов. Однако некоторые задания, особенно теоретические, слишком расплывчаты и, на наш взгляд, трудно выполнимы.

В целом же учебное пособие П. И. Копанева и Ф. Беера заслуживает высокой оценки. Будучи настольной книгой для студентов спецвузов, оно может использоваться преподавателями неязыковых вузов и всеми, кто интересуется теорией и практикой перевода вообще и немецким языком в частности.

Р. Б. Гармаш,

О. М. Галай